

Comunicazione
interculturale e
costruzione
collaborativa di
conoscenza: l'uso
delle tecnologie web

*Explorations in the use
of Web Technologies
for Intercultural
communication and
collaborative
construction of
knowledge*



**INTERCULTURAL
KNOWLEDGE
LANDSCAPES**

**Workshop 11-12 settembre 2008 - Firenze -
Biblioteca dell' Oblate- Gruppo Websemantico
Personae**

Relazione di:

**Mela Bosch - Facoltà di Giornalismo e Comunicazione Sociale, Università
Nazionale di La Plata, Argentina**

melabosch@europe.com



Ricerca realizzata in contesto intercultural e multilingue

Facultad de Periodismo y Comunicación Social



Catedra Tecnologie en comunicazione sociale.
Facoltà del Giornalismo- Università Nazionale di
La Plata, Argentina



Comunità di pratica Babelpsi: Spazio web dedicato alle sperienze della migrazione e ai fenomeni interculturali: [Http://www.babelpsi.com.ar](http://www.babelpsi.com.ar)



Articolo: Revista Mediaciones sociales. - Universidad Complutense de Madrid, Grupo de Investigación Identidades sociales y comunicación, 2008



Paper: Hermeneutic approaches in KO: an analysis of their possible value: Tenth Internation ISKO Conference, Montreal, August 5-9, 2008. Mazzochi, F. & Bosch, M.



Articolo: Entre la heurística y la hermenéutica: las competencias y actitudes de los profesionales de la información para la web emergente. 2007

**Concetti che formano un ciclo
espansivo che si retroalimenta**

***Collaborare, cooperare, costruire,
sapere, riflettere, generare***

Collaborazione:

attività dove partecipano
due o più persone o
agenti

Tratto semantico
dominante: **interazione**

***Interazione nel lavoro
collaborativo:***

- ***di tipo coordinato***
- ***di tipo cooperativo***



Interazione coordinata

I partecipanti lavorano in modo separato poi successivamente condividono i risultati per formare una singola produzione o generare altre



Le persone che collaborano coordinatamente possono avere diversi obiettivi e anche diversi metodi, ma se mettono d'accordo per condividere la conoscenza

Interazione cooperativa

Esplicitazione delle regole, metodi, obiettivi, benefici, obblighi e diritti tra cui partecipano nella collaborazione

I partecipanti analizzano e comunicano il problema tentando di trovare forme comuni di concettualizzazione e di azione



Engeström: Una terza forma è quella della comunicazione riflessiva: gli attori si concentrano nella concettualizzazione di loro diversi sistemi concettuali individuali: ciclo espansivo dove si generano l'innovazione e la creatività

Comunicazione riflessiva: fondamentale per la costruzione collaborativa di conoscenza nella diversità culturale



Terminologia

Uso comune:

✓ termine **Collaborazione**

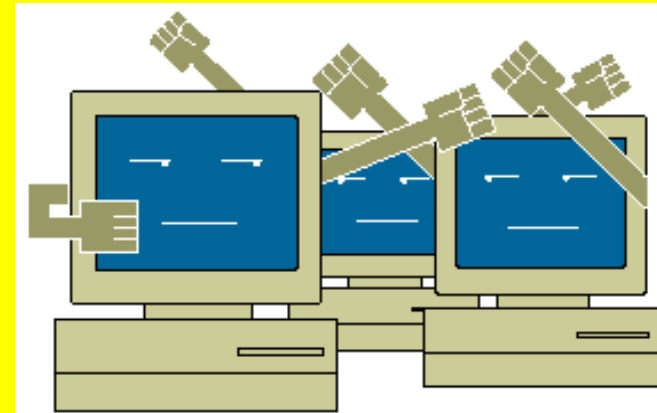
indica di collaborazione con interazione coordinata

✓ termine **Cooperazione**

si usa per segnalare la collaborazione con interazione cooperativa

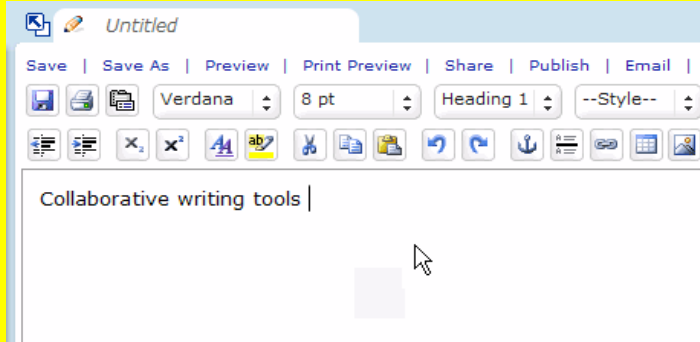
In entrambi i casi: la collaborazione suppone un'etica in cui gli individui sono responsabili delle loro azioni, rispettando le competenze ed i contributi degli altri

● *è escluso il concetto di competitività*

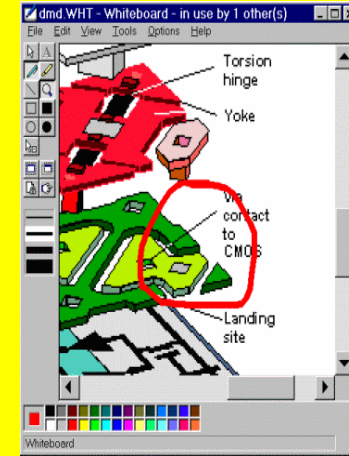


Tecnologie per la costruzione collaborativa di conoscenza: le tecnologie per l'utente finale

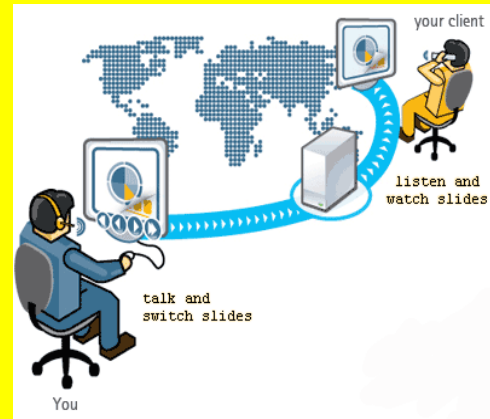
Collaborative Writing: Google Docs & Spreadsheets, Groove



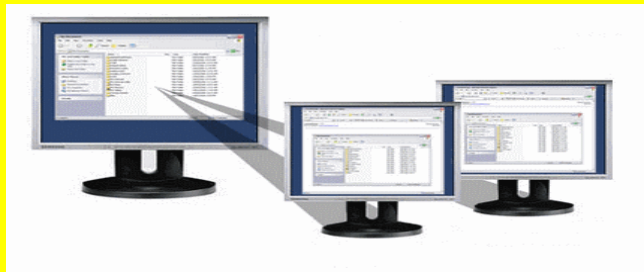
Whiteboarding: Adobe Breeze, Pointer, ActivePen



Presentation on line Slideshow Creation: Professional, Opera Show, Microsoft Producer



Screensharing: Vview, GoToMeeting, HelpMeeting Presenter, Netviewer, GatherPlace, AOL Instant Messenger



Voip and Instant messaging: Skype, MSN



**On line video, Collaborative Film-Making
Online Virtual Worlds: You Tube, Google video, Second life**



Tutte queste tecnologie si valgono di uno strato più profondo

Tecnologie per lo sviluppo di applicazioni →

Rich Internet Application (RIA)



**Architettura informatica che non usa il sistema operativo dell'utente, riducendo il traffico fra il cliente ed il server: Gmail, Windows Live, Flickr e portali web
Software proprietario: Macromedia y Windows Form e anche open source come OpenLaszlo.**

Formati standardizzati: fra loro XML, RSS, CSS, MP3 e MP4 per i podcasts ed i videocasts, AJAX, APIs.



Sistemi di sostegno la costruzione di collaborativa di conoscenza: le tecnologie per applicazioni Web, intranet e reti

Reti locali e intranet per aziende e pubblica amministrazione:

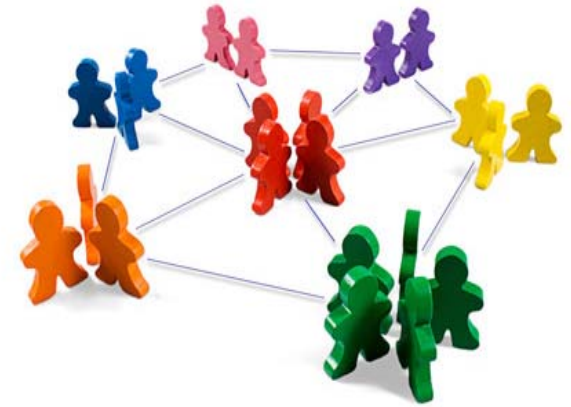
- ✓ Groupware: Lotus Notes, Microsoft Exchange
- ✓ Sistemi di Gestione delle conoscenze (Knowledge Management Systems , KMS)
- ✓ Sistemi di gestione documentale (Document Management Systems, DMS)
- ✓ Sistemi di gestione di contenuti (Content Management Systems, CMS)
- ✓ Sistemi per la formazione a distanza
- ✓ (Learning Management Systems, LMS)



*Forme organizzative, partecipanti e ambiti
nella costruzione di colaboprativa di conoscenza*

Forme organizzative e partecipanti

- ✓ **Comunità di interesse: volontari, amateurs**
- ✓ **Comunità di pratica: operatori e professionisti**
- ✓ **Collegio invisibile: professionisti e tecnici**
- ✓ **Team di ricerca e di sviluppo: professionisti e tecnici**
- ✓ **Gruppi per la diffusione e comunicazione: artisti, giornalisti, scrittori**
- ✓ **Comunità di cittadini: handicapati, donne, gay, migranti, vittime di abusi, di guerre e di malattie**
- ✓ **Comunità di formazione: studenti, docenti**



Gli ambiti di lavoro collaborativo

- **Accademici**
- **Aziendali**
- **ONG**
- **Self convection**
- **Pubblica amministrazione**

Trasversale a alle forme organizzative, partecipanti e ambienti nella costruzione di collaborativa di conoscenza



Complessità della conoscenza
Valore sociale della informazione

Fenomeno della issoluzione dei limiti:

- ✓ **Tra conoscenza scientifica e conoscenza generale**
- ✓ **Tra conoscenza globale e conoscenza locale**
- ✓ **Tra valore pubblico, predominante, collettivo**



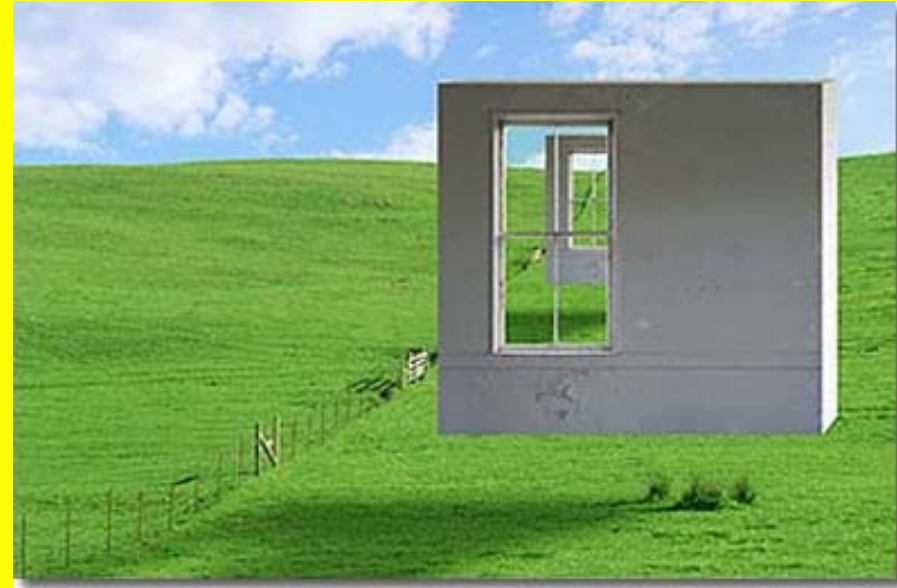
Complessità della conoscenza - Valore sociale della informazione: soluzioni informatiche

Due punti di vista:

1. Criterio Euristico:

**Centrato sulla ricerca
e il recupero di dati**

**Per l'organizzazione della
conoscenza: uso di categorie**



suppone

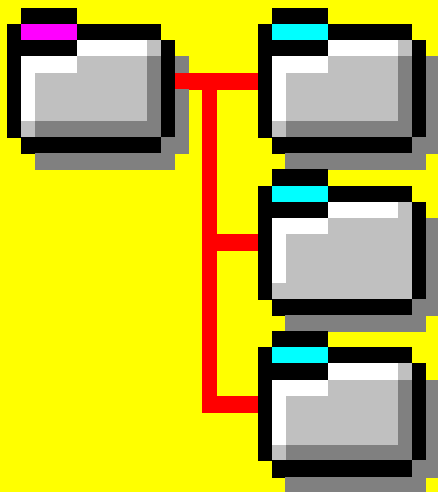
✓ **I concetti di essenza, di
successo e di verità**

✓ **Una costruzione ideale
della realtà**

**Approccio
considerato
affidabile**

1. Criterio euristico

ANSI/IEEE Std 100: Heuristics are exploratory methods (algorithms) for problem solving in which solutions are discovered by evaluation of the progress made toward the final result



Sviluppo informatico:

- ✓ **Organizzazione gerarchica**
- ✓ **Sistemi chiusi**
- ✓ **Separazione tra gli sviluppatori e gli utenti**

1. Criterio Euristico: nuovi sviluppi

Metaheuristics: strategia che offre delle linee guide per altre euristiche che consentono di trovare delle soluzioni fattibili in situazioni complesse

Metaheuristics:

Genetic algorithm

Random organization

Swarm Intelligence

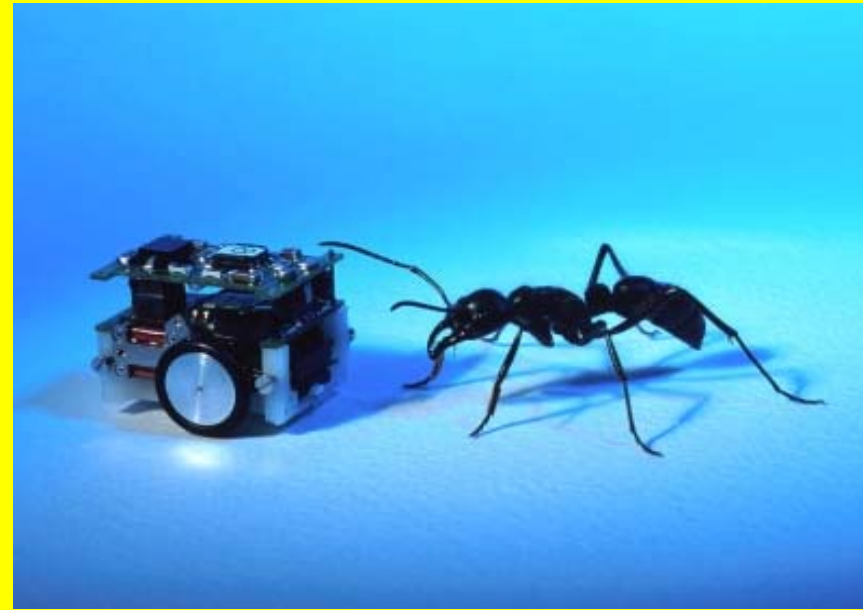
Applicazione di Swarm Intelligence: Ant Colony Optimization

Le formiche quando cercano cibo utilizzano un modo di trovare il cammino più breve che può essere rappresentato come nodi di un grafo.

Utilizzo in KO: Document clustering: per classificare documenti

Metaheuristics: Senza iniziativa individuale, poco spazio per il lavoro collaborativo riflessivo e multiculturale

“Dumb parts, properly connected into a swarm, yield smart results” Kennedy, J., Eberhart, R. C., and Shi, Y., Swarm intelligence San Francisco: Morgan Kaufmann Publishers, 2001



2. Criterio ermeneutico



L'organizzazione della conoscenza considerata come una mediazione

- ✓ **Basata su interpretazioni parziali, fenomeniche e settoriali**
- ✓ **La codificazione è una forma di costruzione della conoscenza**

Non é una spiegazione positiva e senza dubbi del mondo

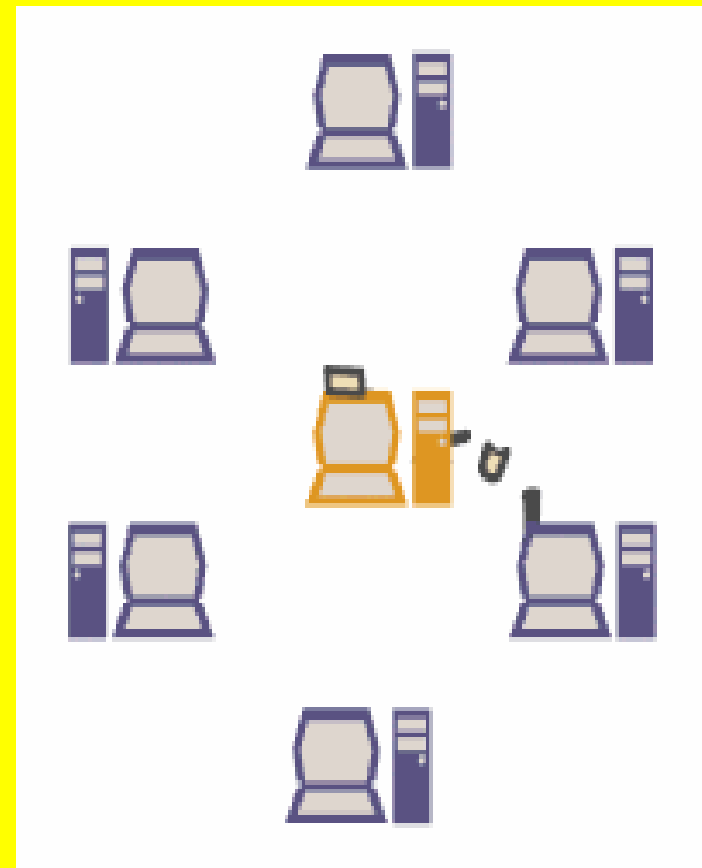
2. Criterio ermeneutico



Molto presente
nelle esperienze di
costruzione
colaborativa
della conoscenza



- ✓ Metodi pragmatici
- ✓ Sono considerate le particolarità d'ogni dominio d' applicazione
- ✓ Nuove esperienze
- ✓ Sistemi aperti, partecipazione attiva degli utenti



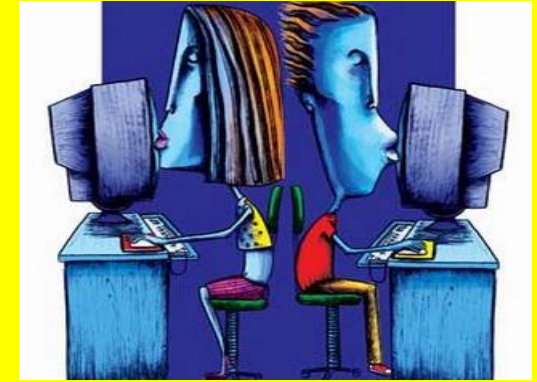
Organizational modality	Participants	Interaction	Surroundings	Technologies	Approach
Communities of interest	volunteers and amateurs	Coordinate d interaction	self-convocation	blogs, wiki, file sharing	Hermeneutic
Communities of practice	Operators of tecnological, economical and social areas	Coordinate d interaction	self-convocation-ONG	blogs, wiki, free and paid reservoirs and Web Portals	Heuristic and Hermeneutic
Invisible colleges	professionals, technicians, specialists, scientists.	the collaborati on is not evident, but there are reciprocal influences	Academics. ONG	Local Networks, intranet: KMS, CMS, LMS growth of Web 2.0 use	Heuristic and Hermeneutic
Research & Development Teams	professionals, technicians, specialists, scientists.	little coordinate d interaction, hierarchic structure predominates	Academics. ONG	Local Networks, intranet: KMS, CMS, LMS growth of Web 2.0 use	Heuristic
Groups of diffusion and communication	journalists, writers, artists	Coordinate d and cooperative interaction	Enterprise, Academics, ONG	blogs, wiki, file sharing and CMS	Hermeneutic
Communities of protagonists	people with special necessities, women, homosexuals, migrantes, victims of war, of abuse or diseases	Coordinate d and cooperative interaction	self-convocation-ONG	blogs, wiki, file sharing and CMS	Hermeneutic
Communities of formation	Teachers and students. E-Learning and support of presential formation	little coordinate d interaction, hierarchic structure predominates	Enterprise, Academics, ONG, Public administration	LMS, Growth of Web 2.0 experiences	Heuristic

Conclusioni

L'ottica ermeneutica nel uso e sviluppo di tecnologie web per la costruzione collaborativa di conoscenza

Svantaggi:

- ✓ **modalità comunicative anarchiche**
- ✓ **Flusso de informazione ambivalente**
- ✓ **individualismi di impronta egoistica**



Vantaggi:

- ✓ **presuppone un approccio intuitivo**
- ✓ **considera ciò che il linguaggio dice, ma anche ciò non dice**
- ✓ **possibilità di metacomunicazione**
- ✓ **favorisce la comunicazione interculturale**
- ✓ **favorisce la innovazione**

Bibliografía

- Austin Millán, Tomás R. 2000. **Comunicación intercultural: fundamentos y sugerencias**. Dirección de Investigaciones de la Universidad de Temuco, Chile, <http://www.angelfire.com/emo/tomaustin/intercult/comintuno.htm>
- Azpiazu, H.; Bosch, M.; Rojas, C.; Sorgentini L.; Thompson H. 2007. **La Web Social: nuevo ámbito para la Comunicación Social**. *Revista Question*: On line: http://www.perio.unlp.edu.ar/question/nivel2/resenas_criticas.htm
- Cobos, R.; Esquivel. J. 2002. **IT Tools for Knowledge Management: A Study of the Current Situation**, *CEPIS, UpGrade*: Vol. III, No. 1, Feb. <http://www.upgrade-cepis.org>
- Engeström, Y. 1992. **Interactive expertise: studies in distributed working intelligence**. Helsinki: University of Helsinki, Department of Education.
- Freire, Juan. **Gestión del conocimiento 2.0: apuntes para una estrategia de introducción en las organizaciones** On line: 2006: http://nomada.blogs.com/jffreire/2006/05/gestin_del_cono.html
- Geertz, Clifford. 2000. **Local Knowledge: Further Essays In Interpretive Anthropology**. Basic Books.
- Lessig, L.(2004 **How Big Media Uses Technology and the Law to Lock Down Culture and Control Creativity**. Penguin Press. ISBN 1594200068. On line: <http://www.free-culture.cc/>
- Prensky, Marc. **Digital Natives, Digital Immigrants**. In: *On the Horizon*, NCB University Press, Vol. 9 No. 5, October 2001. <http://www.marcprensky.com/writing/Prensky%20-%20Digital%20Natives,%20Digital%20Immigrants%20-%20Part1.pdf>
- Rorty, R. 1979. **Philosophy and the mirror of nature**. Princenton: Princenton University Press.
- Ruby, C. 1994 **Hans-Georg Gadamer. L'herméneutique: description, fondation et éthique**. *EspacesTemps.net*. 2006 On line.: <http://www.espacestemp.net/document355.html>
- Vattimo, G. (1992) **Oltre l'interpretazione**. Roma: Laterza.